

E5 - The Terrible m / The Sound of a Leak

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Narumi Detective Agency

SIGN Partners

SIGN Assistant

SIGN Irritated

[00:01] Narrator

*FUUTO PI! The current case...**

SIGN Bodyguard

SIGN Back-up

SIGN Hired

SIGN Attacked

SIGN Producer

SIGN Wounded

SIGN Accomplice?

[00:04] Shotaro/Akiko*

A death threat?!

[00:06] Koizumi

Monrado's own super idol! Megu Kazamatsuri!

[00:10] Majima

I'd like to hire the Narumi

Detective Agency as security.

[00:14] Meganeura

Say your prayers, Megu Kazamatsuri.

[00:17] Shotaro

A Dopant!

[00:19] Shotaro

I'm counting on you.

[00:21] Shotaro

With the case... and keeping her safe.

[00:25] Philip

Shotaro!

SIGN Narumi Detective Agency

SIGN Wounded

SIGN Partners

SIGN Assistant

SIGN Irritated

SIGN Bodyguard

SIGN Hired

SIGN Accomplice?

SIGN Back-up

SIGN Attacked

SIGN Producer

[00:32] Terui

How many times do I have to bust you?

[00:34] EXE A

Get him!

[00:41] Terui

EXE is long gone.

[00:43] Terui

And you're still fiending for Memories?

SIGN Beast!

[00:54] EXE A

You trying to pull this on our turf?!

[00:55] EXE A

Who do you think you are?!

[00:59] Terui

Do not question me.

[01:11] Terui

Once you get a taste for a Memory's poison,

[01:14] Terui

it must be hard to make a clean break.

[01:19] Terui

I'm here.

[01:21] Terui

There's a new Dopant?

SIGN Episode 5

SIGN The Terrible m / The Sound of a Leak

[02:56] Koizumi

Monako!

[03:00] Akiko

Thank goodness! You're awake.

[03:02] Monako

You're all here...

[03:04] Monako

Huh? Where's Maji-P?

[03:06] Koizumi

He's back at the office for now.

[03:08] Philip

Might I have a word, Monako Moriguchi?

[03:11] Monako

Wh-Who're you?

[03:13] Philip

I'm Philip,

[03:14] Philip

the Narumi Detective

Agency's other investigator.

[03:17] Philip

I'll be taking over the case from here.

[03:19] Monako

What happened to the
pretentious detective?

[03:21] Philip

He was injured protecting you.

[03:24] Philip

Your safety is our top priority right now.

[03:27] Philip

I'd like to speak with you
regarding the identity of the attacker.

[03:30] Philip

Why did Meganeura attack Monrado's idol?

[03:33] Philip

Why would he try to kill Megu Kazamatsuri?

[03:36] Philip

And how did he know

[03:38] Philip

exactly when you'd be on the stage?

[03:41] Monako

I think I know who he is.

[03:45] (Flashback) Meganeura

Suck my sword!

[03:48] Monako

Something he said... he's a gamer.

[03:51] Monako

I think he goes by "Murder"?

[03:54] Philip

Murder...

[03:55] Philip

He calls himself a killer?

[04:02] Tokime

Who are you?

[04:04] Akiko

This is Ryu Terui, a detective with
the Fuuto PD's Paranormal Crime Division!

[04:09] Akiko

Also my hubby!

[04:11] Akiko

He's the one who got you probation!

[04:18] Terui

Philip, I've heard the gist of the case.

[04:21] Terui

I understand why they didn't turn
to the police originally,

[04:24] Terui

but this attack forces our hand.

[04:27] Philip

Understood.

[04:28] Philip

If anything, the police's
help would be appreciated.

[04:31] Philip

And the attacker shouldn't
know Megu's true identity.

[04:34] Philip

I'd recommend subtlety.

[04:36] Terui

Got it.

[04:37] Terui

How's Hidari doing?

[04:39] Philip

Standard medical treatment doesn't work
on wounds induced by Gaia Memories.

[04:43] Philip

Since he'll have to heal unassisted,
he's resting at the office.

[04:48] Philip

He's been unconscious for the most part.

[04:51] Philip

Ryu Terui.

[04:53] Philip

Monako Moriguchi's testimony
has helped identify the culprit.

[04:56] Philip

I'd like you to arrest him.

[04:57] Terui

I'll get it done.

[04:58] Philip

Aki, could you keep an eye
on her, with the police?

[05:02] Philip

Notify me should something happen.

[05:03] Tokime

What about me? What should I do?

[05:07] Philip

You? Nothing.

[05:11] Philip

Have you forgotten Shotaro's injury was due to your careless actions?

[05:16] Philip

I have no need for an assistant. Especially...

[05:19] Philip

Not one as lacking as you are.

[05:21] Akiko

H-Hey, Philip!

[05:24] Tokime

And you think you're so perfect, do you?

[05:28] Philip

What?

[05:29] Tokime

Well, if you're not lacking at all,

[05:32] Tokime

couldn't you have done a better job of beating that Dopant?

[05:36] Akiko

D-Don't you start too, Tokime...

[05:38] Philip

I'll admit I haven't fully grasped that Memory's capabilities yet.

[05:43] Philip

But you're in no position to—

[05:44] Terui

Enough, both of you.

[05:47] Terui

This is a hospital.

[05:52] Philip

Let's go, Ryu Terui.

[06:03] Mihara

Damn it! Always getting in my way...

[06:07] Mihara

They think I'm a joke! All of them!

[06:12] Oboromaru

Ninja Arts: Crimson Lotus Top!

[06:14] Game

KO!

[06:18] Bando

"A thin line between love and hate" is the appropriate phrase, I believe.

[06:23] Mihara

Wh-Where the hell did you come from?!

[06:26] Bando

My name is Yukiji Bando.

[06:28] Bando

I happened to catch your fight.

[06:31] Mihara

Bando?

[06:32] Bando

You've begun evolving
beyond a standard Dopant.

[06:36] Bando

I think that's magnificent.

[06:38] Mihara

You recruiting for some
kind of organization?

[06:40] Bando

I wouldn't put it that way.

[06:42] Bando

It's not an organization...

[06:46] Bando

It's a city.

[06:48] Mihara

A city?

[06:50] Bando

A city where only the chosen elite can live.

[06:53] Bando

Should you become a resident,
you'll become even stronger...

[06:57] Bando

And more free.

[07:04] Mihara

I'm interested,

[07:06] Mihara

but I think we're gonna want to
discuss this somewhere else.

[07:39] Akiko

Ryu! Philip—

[07:42] Akiko

I'm guessing it didn't go well?

[07:44] Terui

He got away.

[07:46] Terui

Had to know we were coming.

[07:48] Akiko

How could he know the police found him?

[07:50] Philip

A murderer is on the loose.

[07:53] Philip

If we had beaten him
during the first attack...

SIGN Planning Room

SIGN In Use

[08:09] Monako

Sorry, I'm in a big rush,

[08:11] Monako

so I hope you don't
mind if I keep working.

[08:12] Philip

The evidence we collected indicates
that he sent the death threats.

[08:18] Philip

It seems certain that this is the attacker.

[08:21] Philip

Mutsuo Mihara, 23 years old,
a game journalist.

[08:25] Philip

In addition to writing strategy guides,

[08:28] Philip

he's proven himself a "godlike gamer"
across various tournaments.

[08:31] Moinako

Yeah, that's him.

[08:32] Philip

He's Murder?

[08:34] Monako

That's the handle he chose for himself.

[08:37] Monako

He's a gamer who plays dirty,
and an outcast for it.

[08:40] Monako

Two months ago, he crashed the stage
in an event where I was involved as Megu.

[08:46] (Flashback) Mihara

You're gonna suck my sword!

[08:48] Monako

His style was all exploits and cheese,

[08:50] Monako

on top of using modified data
to literally cheat,

[08:53] Monako

which got him major boos.

[08:55] Monako

It ticked me off so much,
I got serious and crushed him.

[09:00] Megu

Demonic Halo Slash!

[09:01] Game

KO!

[09:04] (Flashback) Megu

I'm gonna blow a demon cyclone your way!

[09:08] (Flashback) Monako

Thank you!

[09:10] (Flashback) Monako

I hope you'll keep supporting me!

[09:10] Mihara

You bitch!

[09:12] (Flashback) Security

Hold it!

[09:13] Koizumi

I remember him! He was certainly unhinged.

[09:18] Staff B

That's right.

[09:19] Staff B

It was like Megu had
actually beat up a bad guy!

[09:21] Staff C

The entire crowd was cheering!

[09:24] Philip

In an attempt to assert dominance,

[09:26] Philip

he was thrashed in front of an audience,

[09:28] Philip

leading to humiliation.

[09:30] Philip

Then, the motive is revenge.

[09:33] Akiko

He tried to kill someone
with a Memory because of *that*?!

[09:36] Akiko

What a piece of crap!

[09:38] Terui

Regardless, until he's caught...

[09:41] Terui

You should cancel any Megu Kazamatsuri
appearances you have scheduled.

[09:45] Koizumi

And during Monrado's third anniversary...

[09:52] Monako

Maji-P! I just uploaded the new patch!

[09:55] Majima

I see. Good work.

[09:57] Monako

I had a bunch of stuff I wanted to ask you!

[10:00] Monako

Where have you been?

[10:03] Monako

Maji-P?

[10:05] Majima

Moriguchi.

[10:06] Majima

I need you to appear, as Megu, in the live stream we're running tonight.

[10:10] Philip

Tonight?

[10:11] Philip

That's crazy. It's too much of a risk!

[10:13] Akiko

Monako was just attacked!

[10:16] Akiko

If she shows up on a live show like that, he'll know where to find her!

[10:16] Monako

Maji-P...

[10:19] Koizumi

Mr. Majima, you have to reconsider!

[10:21] Majima

Stop talking!

[10:22] Majima

Moriguchi! What do you want to do?

[10:24] Majima

Are you in, or not?!

[10:29] Monako

Maji-P...

[10:32] Monako

I...

[10:35] Monako

I can't...

[10:40] Akiko

Monako!

[10:54] Tokime

You okay?

[11:03] Akiko

Monako... You don't have to force yourself to do anything.

[11:08] Akiko

You never wanted to be an idol in the first place, right?

[11:13] Shotaro

I wouldn't be so sure.

[11:17] Tokime

Sh-Shotaro?!

[11:23] Tokime

You're supposed to be in bed.

[11:26] Shotaro

At a time like this?

[11:29] Shotaro

If nothing else, I've got good instincts.

[11:33] Shotaro

And I can tell.

[11:35] Shotaro

You're gonna get up on stage again.

[11:38] Monako

H-How'd you...?

[11:40] Shotaro

See, I seem to have this real knack
for finding lost cats.

[11:43] Monako

Yeah...?

[11:45] Shotaro

I'm out here trying to be
a hard-boiled detective,

[11:48] Shotaro

but most of my caseload involves cats.

[11:51] Shotaro

The thing is...

[11:52] Shotaro

The smiles on the faces of their owners,
when I find them...

[11:56] Shotaro

makes it all worthwhile.

[11:58] Shotaro

It makes me glad to be a detective.

[12:03] Shotaro

And during the show yesterday...

[12:06] Shotaro

Sulky as you were, one look
at the crowd had you ready to go.

[12:12] Shotaro

You'd rather focus on making the game.

[12:15] Shotaro

But... sometimes, even if
it's not what we asked for,

[12:19] Shotaro

if a talent of ours can make someone happy?

[12:21] Shotaro

Better to have it than not.

[12:24] Shotaro

I figured you were starting

to feel the same way.

[12:26] Monako

Mr. Detective...

[12:28] Shotaro

So, you do what you want to do. And I...

[12:32] Shotaro

Nah.

[12:33] Shotaro

We will make sure to keep you safe.

[12:36] Tokime

Shotaro...

[12:43] Monako

He's gushing blood!

[12:44] Akiko

Shotaro?!

[12:46] Shotaro

Suddenly feeling... real cold...

[12:47] Akiko

Holy cow, it's like a fountain!

You still alive?!

[12:49] Akiko

Blood's everywhere!

[12:51] Tokime

You definitely weren't ready to be out of bed.

[12:53] Shotaro

But I had to do *something*...

[12:55] Shotaro

For Monako, and the rest of you...

[12:58] Tokime

You're such a softie.

[13:02] Tokime

But I can't keep nursing you.

[13:05] Tokime

I have to keep her safe in your place.

[13:09] Tokime

Because I'm your assistant.

[13:13] Shotaro

Yeah. Get it done.

[13:16] Shotaro

One thing. Don't just focus
on Monako. Keep your eyes open.

[13:20] Tokime

Okay.

[13:23] Shotaro

Get a load of her.

[13:27] Shotaro

She might be a better fit

for this job than I figured.

[13:31] Tokime

Keep your eyes open...

[13:35] Tokime

Megu Kazamatsuri showing up at that event as a secret guest

[13:39] Tokime

was something that only staff should've known.

[13:42] Tokime

Did someone tip Murder off?

[13:57] Philip

It's no good.

[13:58] Philip

I can't imagine a way that Meganeura could manipulate gravity,

[14:02] Philip

or the flow of time.

[14:04] Philip

But if his power was only affecting our Memories,

[14:07] Philip

it shouldn't have worked on a baseline human like Aki.

[14:11] (Flashback) Tokime

If you're not lacking at all,

[14:13] (Flashback) Tokime

couldn't you have done a better job of beating that Dopant?

[14:17] Akiko

Philip!

[14:19] Akiko

You figure out the dragonfly monster's secret yet?

[14:23] Akiko

Okay, then.

[14:24] Akiko

I think it's time for a break!

[14:35] (Flashback) Shotaro

Do what you want to do.

[14:47] Akiko

Can you believe what he pulled? And in the shape he's in.

[14:50] Philip

Is he so worried about Tokime that he'd go that far?

[14:55] Philip

What's funny?

[14:56] Akiko

I knew it!

[14:57] Akiko

The reason you're in such a bad mood...

[14:59] Akiko

is because you're jealous of Tokime!

[15:02] Philip

You think I'm jealous of Tokime?

[15:05] Philip

That's ridiculous.

Shotaro and I are both male.

[15:08] Akiko

Oh, believe me, those kinda feelings happen between guys, too!

[15:13] Akiko

And you being jealous of her isn't weird or anything.

[15:18] Akiko

It's a totally natural feeling.

[15:20] Philip

A natural feeling?

[15:22] Akiko

Yep!

[15:23] Akiko

With your special powers and all,

[15:26] Akiko

you used to be kind of "above" human stuff.

[15:29] Akiko

But you've been comprehending other people's feelings pretty well lately, right?

[15:33] Akiko

It just shows how much more emotionally well-rounded you've gotten!

[15:37] Akiko

And that's a good thing!

[15:42] Philip

I see... then that's what's happened.

[15:47] Philip

Thank you. I understand now.

[15:52] Akiko

Well, emotions and heart stuff can be hard to figure out.

[15:56] Akiko

It's not like we can see them.

[15:59] Akiko

But I think that's part of the fun.

[16:01] Philip

Can't see them...

[16:05] Philip

That's it!

[16:09] Tokime

Mr. Producer.

[16:12] Majima

Oh, you're with the detective agency.

[16:16] Tokime

What happened to your hand?

[16:18] Majima

Just... y'know...

[16:20] Tokime

You tend to disappear whenever
Monako is in danger, don't you?

[16:25] Tokime

Are you the one tipping him off?

[16:30] Majima

You noticed that there's a leak, too?

SIGN kill kill kill kill

kill kill kill kill

kill kill kill kill

You need to calm down

Where's Megu?

Right in front of you.

[16:38] Tokime

So that's it...

[16:40] Tokime

The person leaking Megu
Kazamatsuri's info to Mihara...

[16:44] Tokime

It's you.

[16:45] Tokime

The leader of Team Megu, Midori Koizumi!

[16:50] Majima

I was right.

[16:51] Majima

I noticed signs that someone's been reading
my personal documents, so I went digging.

[16:56] Majima

Koizumi, why would you do this?

[16:59] Koizumi

Because I hated her.

[17:03] Koizumi

She has the look, the popularity, *everything*...

[17:07] Koizumi

But she doesn't care about it.

[17:09] Koizumi

While I was forced to work in the wings,
failing for years to break out...

[17:13] Koizumi

She gets to stand on the stage
that the rest of us dream about!

[17:18] Koizumi

And so, at that event...

[17:20] Koizumi

I realized... I could make him the
vessel for my rage against Megu.

[17:27] Tokime

So you leaked info about
Megu's secret performance

[17:29] Tokime

and the police's investigation to him.

[17:32] Majima

How could you?!

[17:34] Majima

Moriguchi was almost killed because of you!

[17:36] Koizumi

She's still going to be killed.

[17:39] Koizumi

Because I told him...

[17:40] Koizumi

That Monako is really Megu!

SIGN You need to calm down!

Where's Megu?

Right in front of you.

[17:47] Tokime

Don't let her escape!

[17:48] Majima

Right! But—

[17:54] Mihara

It was true?

[17:57] Monako

You!

[17:58] Mihara

This nerdy bitch is Megu Kazamatsuri?

[18:03] Mihara

You're gonna pay.

[18:07] (Flashback) Mihara

What now? I'm not looking to score, pal.

[18:10] (Flashback) Bando

We don't think of it in those terms.

[18:13] (Flashback) Bando

These aren't drugs. They're supplements.

[18:16] (Flashback) Bando

If you have the potential,
they can provide explosive benefits.

[18:20] (Flashback) Bando

Take one the next time you use your Memory.

SIGN Meganeura!

[18:40] Meganeura

So much power!

[18:42] Meganeura

It's overflowing!

[18:52] Meganeura

This is sweet!

[19:01] Staff B

No!

[19:05] Meganeura

Chew the whole building apart!

[19:11] Bando

How far will you manage to go?

SIGN Seriously

SIGN Help

[19:19] Philip

They must've sprung from Meganeura.

[19:21] Philip

He's gained yet another new ability.

[19:25] Meganeura

I'm gonna pin you down
and then cut you into pieces.

[19:28] Meganeura

Come on...

[19:29] Meganeura

Choose where you wanna die!

[19:31] Tokime

Monako!

[19:38] Tokime

Those ones... They must've just been born.

[19:41] Tokime

That means he's close!

[19:44] Tokime

And that means Monako—

[19:46] Tokime

—is with him!

[19:51] Monako

I finally... finally realized what I want...

[19:54] Monako

"As long as someone wants me out there..."

[19:57] Monako

After all this time, I know how I really feel!

[20:01] Monako

I... want to be Megu!

[20:05] Monako

I want to make people happy, as Megu!

[20:08] Monako

I... I don't wanna die yet!

[20:11] Meganeura

Too damn bad.

[20:12] Meganeura

You get to die where it'll really stand out!

[20:15] Meganeura

On the Fuuto Tower!

[20:17] Tokime

You're not going anywhere!

[20:22] Meganeura

Damn it, get off me!

[20:25] Akiko

Philip, look!

[20:26] Philip

Tokime?

[20:32] Philip

Ryu Terui!

[20:34] Philip

I've got things here.

[20:36] Meganeura

Get off already! What is your deal?!

[20:40] Tokime

I don't know, either!

[20:43] Tokime

But right now, I'm a detective's assistant!

[20:46] Tokime

I made a promise to be one!

[20:48] Tokime

Which is why you're not getting away!

[20:51] Tokime

The only thing on my mind
right now is protecting her!

[20:54] Tokime

The same way that detective...

[20:55] Tokime

The same way Shotaro always does it!

[21:05] Tokime

Monako, are you okay?

[21:07] Monako

Y-Yeah!

[21:13] Meganeura

You're just like Megu.

[21:16] Meganeura

Another bitch, trying to
make a fool out of me.

[21:18] Meganeura

You're gonna pay!

[21:20] Meganeura

You get to suck my sword first!

[21:32] Tokime

What the...?

[21:34] Philip

The Fang Memory.

[21:36] Philip

It can act and move on its own...

[21:39] Philip

As my bodyguard.

[21:41] Tokime

Philip!

[21:43] Philip

I've come to a conclusion.

[21:45] Philip

I was jealous of you, Tokime.

[21:48] Philip

I can't be a woman like you.

[21:51] Philip

The way you were able to get so close
to Shotaro, in such a short time...

[21:55] Philip

It was upsetting, and I said
cruel things as a result.

[21:59] Philip

I'd like to apologize for
the rude impression I gave you.

[22:02] Tokime

Most people... wouldn't just say that.

[22:06] Philip

I'm a bit like an avatar
of knowledge itself.

[22:10] Philip

So there is nothing I like less

[22:11] Philip

than not understanding...

not *comprehending* something.

[22:15] Philip

With their cause now apparent, however,

[22:18] Philip

my misgivings about you have fully resolved.

[22:21] Tokime

You're a weird one, too, huh?

[22:26] Meganeura

I'm gonna kill the hell out of all of you!

[22:29] Philip

You two need to get clear. I'll defeat him.

[22:32] Tokime

Can you, though? Without Shotaro?

[22:34] Philip

Not a problem. He's right here.

[22:37] Tokime

Shotaro's Memory?

SIGN Fang!

[22:45] Philip

Transform!

SIGN Fang! Joker!

SIGN Healing Princess NEO

[24:30] Tokime

This is *Healing Princess Neo*,
and we're on the air!

[24:33] Tokime

I'm your host, Tokime!

[24:35] Tokime

Let's get right down to it with the
segment "Tell Me, Detective Terui!"

[24:39] Tokime

Honk, honk!

[24:40] Tokime

This one is from "The Wind in Fuuto."

[24:42] Tokime

Wow, trying to sound cool much?

[24:43] Tokime

"When you turn into Kamen Rider Accel,

[24:45] Tokime

*you become a motorcycle, instead of
being able to ride one yourself."*

[24:48] Tokime

*"So isn't calling you
a Kamen Rider a little odd?"*

[24:51] Tokime

What do you think, Terui?

[24:54] Terui

Do not question me!

SIGN D

O

N

O

T

SIGN Q

U

E

S

T

I

O

N

M

E

[24:56] Tokime

I saw that one coming!

[24:58] Tokime

Be sure to join us next time!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:44:08 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:44:09 UTC by whimsee